

C'EST LA COMPLAINTE DE SAINTE EGLIZE

I

Sainte Eglise se plaint, ce n'est mie merveille :
Chacuns de guerrier contre li s'apareille.
Sui fil sunt endormi, n'est nuns qui por li veille.
4 Ele est en grant peril se Diex ne la conceille.

II

Puis que Jostice cloche et Droiz pant et encline
Et Loiauteiz chancel et Veriteiz decline
Et Chariteiz refroide et Foiz faut et define,
8 Je di qu'il n'at ou monde fondement ne racine.

III

Sainte Eglise la noble, qui est fille de roi,
Espouze Jhesucrit, escole de la loi,
Cil qui l'on aservie ont fait mout grant desroi.
12 Ce a fait couvoitise et defaute de foi.

IV

Couvoitise, qui vaut pis c'uns serpens volans,
A tout honi lou monde, dont je sui mout dolanz.
Ce Charles fust en France ou ce i fust Rollanz,
16 Ne peüssent contre aux ne Yaumons n'Agolans¹.

V

Roume, qui deüst estre de notre foi la fonde,
Symonie, Avarice / et tout maux y abonde. *f. 45 v^o2*
Cil sunt plus conchié qui doivent estre monde
20 Et par mauvais essample honissent tout le monde.

VI

Qui argent porte a Roume asseiz tost prouvende a :
Hon ne la done mie si com Diex coumanda.
Hon seit bien dire a Roume : « Si voilles impetrar, [da] ;
24 Et si ne voilles dare, endas la voie, endas² ! »

VII

France, qui de franchise³ est dite par droit non,
At perdu de franchise le loz et le renon.
Il n'i a mais nul franc, ne prelat ne baron,
28 En citei ne en vile ne en religion.

¹ Dans la Chanson d'Aspremont, Agolant est un roi sarrasin. Son fils Aumon est vaincu par Roland.
Cf. *Dit de Pouille* 23.

² Le poète fait parler les Romains de la cour pontificale dans un sabir italien coloré de latin.

³ *Franchise*, on le sait, signifie noblesse et *franc*, noble. Il est nécessaire de conserver ces mots dans la traduction pour que le rapport avec le nom de la France apparaisse.

VIII

Au tans que li Fransois vivoient en franchise,
Fut par aux mainte terre gaaingnie et conquise,
Si faisoient li roi dou tout a lor devise,
32 Car hom prioit por aux de cuer en sainte Eglise.

IX

Ainz, puis que nostre Sires forma le premier houme
Ne puis que notre peïres Adam manja la poume,
Ne fu mainz Diex douteiz / desouz la loi de Roume. *f. 46 r^o1*
36 De la vient touz li maux qui les vertuz asoume.

X

Ainz, puis que li dizimes fut pris en sainte Eglise⁴,
Ne fit li rois de France riens qu'il eüst emprise :
Damiete ne Tunes ne Puille n'en fut prise,
40 Ne n'en prist Aragon⁵ li rois de Saint Denize⁶.

XI

Por quoi ne prent la pape dizime en Alemaigne,
En Gascoigne, en Baviere, en Frise ou en Sardaigne ?
Il n'i a chardenaul, tant haut l'espee saigne,
44 Qui l'alast querre la por estre rois d'Espaigne⁷.

XII

Des prelaz vos dirons, mais qu'il ne vos anuit.
Diex lor a coumandei vellier et jor et nuit
Et restraintre lor rains et porter fuelle et fruit
48 Et lumiere[s] ardans⁸. Mais ne sunt pas teil tuit.

XIII

J'ai grant piece pancei a ces doyens ruraux⁹,
Car je cuidai trouver aucun preudome en aux.
Mais il n'a si preudome juques en Roncevaux,
52 C'il devenoit doiens, qu'il ne devenist maux.

XIV

Chenoine seculier mainnent trop bone vie : *f. 46 r^o2*
Chacun a son hosteil, son leu et sa mainie,
Et s'en i a de teiz qui ont grant seignorie,
56 Qui pou font por amis et asseiz por amie.

⁴ En 1283, le pape avait autorisé une nouvelle fois le roi de France, en vue de la guerre de Sicile, à prélever sa dîme sur celles perçues par l'Eglise.

⁵ Allusion à l'échec de Philippe III le Hardi dans son effort pour reprendre au roi Pierre III d'Aragon la Sicile et les Pouilles, d'où avait été chassé son oncle le roi Charles I^{er}. La mention de Damiette et de Tunis fait évidemment référence aux deux croisades menées par saint Louis.

⁶ Le roi de France, dont on sait les liens avec l'abbaye de Saint-Denis et qui était accompagné au combat de l'oriflamme de saint Denis.

⁷ Allusion à l'attitude belliqueuse dans l'affaire de Sicile du légat du pape, le cardinal Cholet.

⁸ Condensé de plusieurs citations de l'Ecriture : Matth. 24, 42-43 (cf. Luc 12, 39-40) ; Isaïe 11, 5 ; Matth. 7, 17 ; Matth. 5, 14-15 (cf. Marc 4, 21, Lc 8, 16 et 11, 33).

⁹ Les doyens ruraux étaient chargés de l'inspection des curés de campagne.

XV

Cil qui doivent les vices blameir et laidengier,
 Qui sunt prestre curei, i sueffrent moult dongier,
 Et s'en i at de teiz qui par sont si legier
 60 Que l'evesques puet dire : « Je fas do lou bergier. »

XVI

Covoitize, qui fait les avocas mentir
 Et les droiz bestorneir et les tors consentir,
 Bien les tient en prison, ne les lait repentir
 64 Devant qu'ele lor face le feu d'enfer sentir.

XVII

Nos avons .II. prevoz, qui font toz laiz de cors,
 Car il traient a causes et les droiz et les tors.
 Se droiz fust soutenuz et li tors estoit tors,
 68 Teiz chevauche a lorain qui troteroit en cors¹⁰.

XVIII

Des biens de sainte Eglise ce complaint Jhesucriz
 Que hon met en joiaux et en veir et en gris,
 S'en traïnent les coes et Margoz et Biatritz,
 72 Et li membre Dieu sunt povre, nu et despris.

XIX

Molt volentiers queïsse une religion
 Ou je m'arme sauvasse par bone entencion.
 Mais tant voi en pluseurs envie, elacion,
 76 Qu'i ne tiennent de l'ordre fors l'abit et le non.

XX

Qui en religion wet sauvement venir,
 .III. chozes li covient et voeir et tenir :
 C'est cha[s]tei, povretei et de cuer obeïr.
 80 Mais hom voit en trestous le contraire avenir. *f. 46 v^o1*

XXI

En l'ordre des noirs moïnes sunt a ce atournei :
 Il soloient Dieu querre, mais il sunt retournei,
 Ne Diex n'en trueve nuns, car il sunt destournei
 84 En l'ordre saint Benoit c'on dit le Bestournei¹¹.

XXII

De ciaux de Preimoutrei¹² me couvient dire voir :

¹⁰ Voir F.-B. I, 406. Dans le texte de *D*, *E*, *F*, il ne s'agit pas de deux « prévôts », mais de deux « pronoms », *meum* et *tuum*.

¹¹ Les moines noirs sont les Bénédictins. Le fait qu'ils aient, selon le poète, tourné à l'envers la règle de saint Benoît entraîne la plaisanterie du v. 84 : il y avait à Paris une église consacrée à saint Benoît que l'on appelait Saint-Benoît-le-Bétourné (l'inversé) parce que le chœur était orienté vers l'Ouest et la façade vers l'Est, contrairement à la règle.

¹² L'Ordre de Prémontré était un ordre de chanoines réguliers fondé par saint Norbert au début du XII^e siècle.

Bien sunt par dehors blanc, et par dedens sunt noir.
 Orgueulz et Couvoitize les seit bien desouvoir.
 88 C'il fussent par tout blanc, il feïssent savoir.
 XXIII
 L'ordre de Citiaux taing a boenne et bien seant
 Et si croi que il soient preudome et bien creant.
 Mais de tant me desplaient que il sunt marcheant
 92 Et de charitei faire deviennent recreant¹³.
 XXIV
 En l'ordre des chanoines c'om dit saint Augustin
 Il vivent en plantei sens noise et sens hustin.
 De Jhesu lor souvaingne au soir et au matin :
 96 La chars soeif norrie trait a l'arme venin.
 XXV
 Cordelier, Jacobin sont gent de bon afaire.
 Il deïssent asseiz, mais il les covient taire, *f. 46 v°2*
 Car li prelat ne welent qu'il dient nul contraire
 100 A ce que il ont fait n'a ce qu'il welent faire.
 XXVI
 Cordelier, Jacobin font granz afflictions
 Si dient car il sueffrent mout tribulacions.
 Mais il ont des riche boumes les executions,
 104 Dont il sunt bien fondei et en font granz maisons.
 XXVII
 Les blanches et les noires et les grizes nonnains
 Sunt souvent pelerines a saintes et a sains.
 Ce Diex lor en seit grei, je n'en sui pas certains :
 108 C'eles fuissent bien sages, eles alassent mains.
 XXVIII
 Quant ces nonnains s'en vont par le pays esbatre,
 Les unes a Paris, les autres a Monmartre,
 Teiz fois en moienne hom deulz c'on en ramainne quatre,
 112 Car s'on en perdoit une, il les couvanroit battre.
 XXIX
 Or priz je en la fin au Seigneur qui ne ment
 Qu'il consaut touz preudoumes et touz picheurs amant
 Et nos doint en cest siecle vivre si saintement
 116 Qu'aïenz boenne sentence pour nous au Jugement.

Amen. Explicit.

¹³ Allusion à la richesse des Cisterciens, née du succès de leurs exploitations rurales.

Manuscripts : Version brève : C, f. 45 v° ; G, f. 137 v°. Version longue : D, f. 102 r° ; E, f. 14 v° ; F, f. 524 v°. Texte de C. On ne signale ici que les leçons de ce manuscrit qui ont donné lieu à des corrections.

23. da *mq.* - **30.** conquesteie et gaingnie - **39.** ne Puille ne Tunes - **48.** lumiere ardans - **49.** d. curaux - **70.** vars - **72.** li maitre D. - **77.** sainnement - **79.** chatei - **81.** s. asseiz aceiz a. - **93.** Et en l'ordre des moignes